

21982A0526(04)

5.8.1982.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 230/39

NOLĪGUMS**par starptautiskiem neregulāriem pasažieru pārvadājumiem ar autobusu (ASOR)**

EIROPAS KOPIENU PADOME,

AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLAIS PREZIDENTS,

SPĀNIJAS VALDĪBA,

SOMIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

NORVĒĢIJAS KARALISTES VALDĪBA,

PORTUGĀLES REPUBLIKAS VALDĪBA,

ZVIEDRIJAS VALDĪBA,

ŠVEICES KONFEDERĀCIJAS FEDERĀLĀ PADOME,

TURCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

VĒLOTIES veicināt starptautisko pārvadājumu attīstību un jo īpaši atvieglot to organizāciju un darbību,

TĀ KĀ ar Padomes 1966. gada 28. jūlija Regulu Nr. 117/66/EEK par kopīgu noteikumu ieviešanu starptautiskiem pasažieru pārvadājumiem ar autobusiem ⁽¹⁾ un ar Komisijas 1968. gada 9. jūlija Regulu (EEK) Nr. 1016/68, ar ko nosaka Padomes Regulas Nr. 117/66/EEK 6. un 9. pantā minēto kontroles dokumentu paraugu ⁽²⁾, tika liberalizēti starptautiskie neregulārie pasažieru pārvadājumi ar autobusu, ciktāl tie attiecas uz Eiropas Ekonomikas kopien;

TĀ KĀ turklāt Eiropas Transporta ministru konference (ETMK) 1969. gada 16. decembrī pieņēma Rezolūciju Nr. 20 par vispārējo noteikumu formulēšanu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autobusu ⁽³⁾, kas attiecas arī uz starptautisko neregulāro pasažieru pārvadājumu ar autobusu liberalizāciju;

TĀ KĀ ir vēlams nodrošināt saskaņotus liberalizācijas pasākumus starptautiskajiem neregulārajiem pasažieru pārvadājumiem ar autobusu un vienkāršot pārbaudes procedūras, ieviešot vienotu dokumentu;

TĀ KĀ ir vēlams Eiropas Transporta ministru konferences (ETMK) Sekretariātam uzticēt dažus administratīvus uzdevumus attiecībā uz šo nolīgumu;

IR NOLĒMUŠI pieņemt vienotus noteikumus starptautiskajiem neregulārajiem pasažieru pārvadājumiem ar autobusu,

UN ŠIM NOLŪKAM izraudzījušies šādus pilnvarotos.

EIROPAS KOPIENU PADOME:

M. Herman DE CROO,

Ministre des Communications du Royaume de Belgique,

Président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

G. CONTOGEORGIS,

Membre de la Commission des Communautés européennes;

⁽¹⁾ OV 147, 9.8.1966., 2688./66. lpp.

⁽²⁾ OV L 173, 22.7.1968., 8. lpp.

⁽³⁾ ETMK rezolūciju sējums, 1969., 67. lpp.; ETMK rezolūciju sējums, 1971., 133. lpp.

AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLAIS PREZIDENTS:

M. Karl LAUSECKER,
Ministre fédéral des transports;

SPĀNIJAS VALDĪBA:

Don Emilio PAN DE SORALUCE,
Ambassadeur;

SOMIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

M. Jarmo WAHLSTRÖEM,
Ministre des Transports;

NORVĒGIJAS KARALISTES VALDĪBA:

M. Erik RIBU,
Secrétaire général au Ministère des Transports et Communications;

PORTUGĀLES REPUBLIKAS VALDĪBA:

M. José Carlos VIANA BAPTISTA,
Ministre du Logement, des Travaux publics et des Transports;

ZVIEDRIJAS VALDĪBA:

M. Nils Erik BRAMSVIK,
Sous-secrétaire d'État au Ministère des Communications;

ŠVEICES KONFEDERĀCIJAS FEDERĀLĀ PADOME:

M. Léon SCHLUMPF,
Conseiller fédéral, Chef du département fédéral des Transports, des Communications et de l'Énergie;

TURCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTA VĀRDĀ:

Dr. Mustafa A. AYSAN,
Ministre des Transports;

KAS, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR ŠO.

I IEDAĻA

un kas, ja šādu pakalpojumu laikā rodas vajadzība, tranzītā šķērso citas Līgumslēdzējas puses teritoriju vai tādas valsts teritoriju, kas nav līgumslēdzēja puse, un

Darbības joma un definīcijas*1. pants*

— kurā izmanto tādus Līgumslēdzējas puses teritorijā reģistrētus transportlīdzekļus, kas pēc savas uzbūves un aprīkojuma ļauj pārvadāt vairāk nekā deviņas personas, ieskaitot vadītāju, un kas ir paredzēti šim mērķim;

1. Šo nolīgumu piemēro:

a) starptautiskiem neregulāriem pasažieru autopārvadājumiem:

b) ar šiem pakalpojumiem saistītu transportlīdzekļu braucieniem bez pasažieriem.

— ko veic starp divu Līgumslēdzēju pušu teritorijām vai

— kas sākas un beidzas vienas un tās pašas Līgumslēdzējas puses teritorijā,

2. Šajā nolīgumā starptautiskie pārvadājumi ir tādi pārvadājumi, kas šķērso vismaz divu Līgumslēdzēju pušu teritorijas.

3. Šajā nolīgumā ar jēdzienu "Līgumslēdzējas puses teritorija", ciktāl tas attiecas uz Eiropas Ekonomikas kopieni, apzīmē tās teritorijas, kurās piemēro Kopienas dibināšanas Līgumu, un atbilstoši Līgumā izklāstītajiem nosacījumiem.

2. pants

1. Šajā nolīgumā neregulārie pārvadājumi ir tādi pārvadājumi, kas neatbilst regulāro pārvadājumu definīcijai, kas sniegta 3. pantā, un neatbilst turpbrauciena un atpakaļbrauciena pārvadājumu definīcijai, kas sniegta 4. pantā. Tajos ietilpst:

- a) pārvadājumi "ar slēgtām durvīm", tas ir, braucieni, ko veic, izmantojot vienu un to pašu transportlīdzekli, ar kuru vienu un to pašu pasažieru grupu transportē visu brauciena laiku un atved to atpakaļ uz izbraukšanas vietu;
- b) pārvadājumi, kuros turpbraucienā pārvadā pasažierus un atpakaļbraucienu veic bez pasažieriem;
- c) visi pārējie pārvadājumi.

2. Ievērojot izņēmumus, ko atļāvušas attiecīgo Līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes, neregulārajos pārvadājumos brauciena laikā nedrīkst uzņemt vai izsēdināt pasažierus. Šādus pārvadājumus var veikt ar zināmu regularitāti, bet līdz ar to tie nepārstāj būt neregulārie pārvadājumi.

3. pants

1. Šajā nolīgumā regulārie pārvadājumi ir pārvadājumi, kas nodrošina pasažieru pārvadājumus ar noteiktu regularitāti un pa noteiktiem maršrutiem, kuros pasažieri var iekāpt un izkāpt iepriekš noteiktās pieturvietās. Uz regulārajiem pārvadājumiem var attiecināt prasības ievērot iepriekš noteiktu grafiku un tarifu.

2. Šajā nolīgumā tāds pārvadājums, neatkarīgi no tā, kas ir to organizētājs, kuri nodrošina noteiktu pasažieru kategoriju pārvadājumus, izslēdzot pārējos pasažierus, arī uzskata par regulāriem pārvadājumiem, ciktāl šos pārvadājumus veic saskaņā ar nosacījumiem, kas izklāstīti 1. punktā. Šādus pārvadājumus, jo īpaši tos, ar kuriem nodrošina darbinieku pārvadāšanu uz darbu un atpakaļ vai skolēnu pārvadāšanu uz skolu un atpakaļ, sauc par "speciālajiem regulārajiem pārvadājumiem".

3. Tas, ka pārvadājumus var dažādot saskaņā ar lietotāju vajadzībām, neietekmē to klasificēšanu kā regulāros pārvadājumus.

4. pants

1. Šajā nolīgumā turpbrauciena un atpakaļbrauciena pārvadājumi ir tādi pārvadājumi, kuros, atkārtoti veicot braucienus turp un atpakaļ, iepriekš izveidotas pasažieru grupas tiek pārvadātas no viena brauciena sākumpunkta uz vienu galamērķi. Katru tādu grupu, kas sastāv no pasažieriem, kas devās turpbraucienā, atved atpakaļ uz brauciena sākumpunktu vēlākā braucienā.

"Izbraukšanas vieta" un "galamērķis" attiecīgi nozīmē vietu, kur brauciens sākas, un vietu, kur brauciens beidzas, abos gadījumos ieskaitot apkārtni.

2. Turpbrauciena un atpakaļbrauciena pārvadājumu gaitā nedrīkst uzņemt vai izsēdināt pasažierus.

3. Turpbrauciena un atpakaļbrauciena pārvadājumā pirmo atpakaļbraucienu un pēdējo turpbraucienu veic bez pasažieriem.

4. Tomēr transporta darbības klasificēšanu par turpbrauciena un atpakaļbrauciena pārvadājumiem neietekmē fakts, ja ar attiecīgās Līgumslēdzējas puses vai pušu kompetento iestāžu piekrišanu:

- pasažieri, neatkarīgi no 1. punkta noteikumiem, atgriežas ar citu grupu,
- pasažierus, neatkarīgi no 2. punkta noteikumiem, ceļā uzņem vai izsēdina,
- neatkarīgi no 3. punkta noteikumiem, turpbrauciena un atpakaļbrauciena pārvadājumā pirmo turpbraucienu un pēdējo atpakaļbraucienu veic bez pasažieriem.

II IEDAĻA

Līberalizācijas pasākumi

5. pants

1. Uz 2. panta 1. punkta a) un b) apakšpunktā minētajiem neregulārajiem pārvadājumiem netiek attiecinātas prasības pēc pārvadājumu atļaujām Līgumslēdzējas puses teritorijā, kas nav tā Līgumslēdzēja puse, kurā šis transportlīdzeklis reģistrēts.

2. Uz 2. panta 1. punkta c) apakšpunktā minētajiem neregulārajiem pārvadājumiem netiek attiecinātas prasības pēc pārvadājumu atļaujām Līgumslēdzējas puses teritorijā, kas nav tā Līgumslēdzēja puse, kurā šis transportlīdzeklis reģistrēts, ja tiem piemīt šādas iezīmes:

- turpbraucienu veic bez pasažieriem un visus pasažierus uzņem vienā un tajā pašā vietā, un
- pasažieri:

a) — tādas valsts teritorijā, kas nav Līgumslēdzēja puses, vai citas Līgumslēdzējas puses teritorijā, nekā tā, kurā ir reģistrēts transportlīdzeklis vai uzņemti pasažieri, brauc grupās, kas izveidotas saskaņā ar pārvadāšanas līgumiem, kas noslēgti pirms viņu ierašanās pēdējā šē minētā Līgumslēdzējas puses teritorijā, un

— viņus pārvadā tās Līgumslēdzējas puses teritorijā, kurā transportlīdzeklis ir reģistrēts, vai

b) — viņus iepriekš ir atvedis tas pats pārvadātājs saskaņā ar 2. panta 1. punkta b) apakšpunktā paredzētajiem nosacījumiem uz tās Līgumslēdzējas puses teritoriju, kur viņus no jauna uzņem un ved uz tās Līgumslēdzējas puses teritoriju, kurā transportlīdzeklis ir reģistrēts, vai

c) — viņi ir ielūgti ceļojumā uz citas Līgumslēdzējas puses teritoriju un transporta izmaksas sedz persona, kas izdevusi ielūgumu. Šādiem pasažieriem jāveido viendabīga grupa, kuras veidošanas mērķis nedrīkst būt vienīgi šis konkrētais brauciens kā tāds un kuru nogādā uz tās Līgumslēdzējas puses teritoriju, kurā ir reģistrēts transportlīdzeklis.

3. Ja nav izpildīti 2. punktā izklāstītie nosacījumi, 2. panta 1. punkta c) apakšpunktā minēto neregulāro pārvadājumu gadījumā šādiem pārvadājumiem var noteikt obligātu prasību par pārvadājumu atļauju attiecīgās Līgumslēdzējas puses teritorijā.

III IEDAĻA

Kontroles dokuments

6. pants

Pārvadātāji, kas veic neregulāros pārvadājumus šā nolīguma nozīmē, pēc pilnvarotas amatpersonas pieprasījuma uzrāda brauciena formulāru, kas veido daļu no kontroles dokumenta, ko izdevušas tās Līgumslēdzējas puses kompetentās iestādes, kurā transportlīdzeklis ir reģistrēts, vai attiecīgi pilnvarota aģentūra. Ar šo kontroles dokumentu aizstāj esošos kontroles dokumentus.

7. pants

1. Kontroles dokuments, kas minēts 6. pantā, sastāv no atdalāmiem brauciena formulāriem divos eksemplāros grāmatiņās pa 25. Kontroles dokuments atbilst šā nolīguma pielik

kumā sniegtajam paraugam. Šis pielikums ir nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

2. Katra grāmatiņa un brauciena formulāri tajā ir numurēti. Arī brauciena formulāriem ir secīga numerācija no 1 līdz 25.

3. Tekstu uz grāmatiņas vāka un brauciena formulāros iespiež tās Eiropas Ekonomikas kopienas dalībvalsts vai kādas citas Līgumslēdzējas puses, kurā transportlīdzeklis ir reģistrēts, oficiālajā valodā vai vairākās oficiālajās valodās.

8. pants

1. Nolīguma 7. pantā minēto grāmatiņu noformē uz pārvadātāja vārda; tā nav nododama tālāk.

2. Brauciena formulāra oriģināleksemplāru glabā transporta līdzeklī visu attiecīgā brauciena laiku.

3. Pārvadātājs ir atbildīgs par to, lai brauciena formulāri būtu atbilstīgi un pareizi aizpildīti.

9. pants

1. Brauciena formulāru pārvadātājs katram braucienam aizpilda divos eksemplāros pirms brauciena uzsākšanas.

2. Lai norādītu pasažieru vārdus, pārvadātājs var izmatot uz atsevišķas lapas jau sagatavotu sarakstu, ko ielīmē brauciena formulāra 6. punktā tam paredzētajā vietā. Pārvadātāja zīmogs vai attiecīgā gadījumā pārvadātāja vai transportlīdzekļa vadītāja paraksts novietots tā, lai tas vienlaikus skartu gan sarakstu, gan brauciena formulāru.

3. Pārvadājumos, kuri ietver šā nolīguma 5. panta 2. punktā minēto turpbraucienu bez pasažieriem, pasažieru sarakstu atbilstoši 2. punktam var aizpildīt tad, kad uzņem pasažierus.

10. pants

Divu vai vairāku Līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes var divpusēji vai daudzpusēji vienoties par to, ka nav jāpastāda brauciena formulāra 6. punktā paredzētais pasažieru saraksts. Šādā gadījumā ir obligāti jānorāda pasažieru skaits.

11. pants

1. Transportlīdzeklī jāglabā dokumenta paraugs cietos, zaļos vākos ar šā nolīguma pielikumā sniegtā kontroles dokumenta priekšpuses un aizmugures lapas tekstu visu Līgumslēdzēju pušu visās oficiālajās valodās.

2. Uz dokumenta parauga virsējā vāka ar lielajiem burtiem un tās valsts oficiālajā valodā vai vairākās oficiālajās valodās, kurā ir reģistrēts transportlīdzeklis, iespiež šādu uzrakstu:

“Kontroles dokumenta parauga teksts angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāļu, norvēģu, portugāļu, somu, spāņu, turku, vācu un zviedru valodā”.

3. Paraugs jāuzrāda pārbaudei pēc pilnvarotas amatpersonas pieprasījuma.

12. pants

Neraugoties uz 6. panta noteikumiem, kontroles dokumentus, ko izmantoja neregulāriem pārvadājumiem pirms šā nolīguma stāšanās spēkā, var izmantot divus gadus pēc minētā nolīguma stāšanās spēkā, ievērojot 18. panta 2. punktu.

IV IEDAĻA

Vispārējie un nobeiguma noteikumi

13. pants

1. Līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes paredz pasākumus, kas vajadzīgi, lai īstenotu šo nolīgumu.

Šādi pasākumi jo īpaši attiecas uz:

- kontroles organizāciju, procedūru un līdzekļiem un sankcijām pārkāpuma gadījumā,
- grāmatiņas derīguma termiņu,
- brauciena formulāru oriģināleksemplāra un dublikāta apstrādi un uzglabāšanu,
- nolīguma 2., 6., 10. un 14. pantā minēto kompetento iestāžu un 6. pantā minēto organizāciju izraudzīšanu,
- vajadzības gadījumā, brauciena formulāru apzīmogošanu, ko veic pilnvarotas amatpersonas.

2. Par pasākumiem, ko veic atbilstoši 1. punkta noteikumiem, ziņo Eiropas Transporta ministru konferences (ETMK) Sekretariātam, kurš par to informē pārējās Līgumslēdzējas puses.

14. pants

1. Līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes nodrošina to, lai pārvadātāji ievērotu šā nolīguma noteikumus.

2. Tās atbilstoši savu valstu tiesību aktiem savstarpēji informē viena otru par pārkāpumiem, ko to teritorijā veicis pārvadātājs, kas reģistrēts citas Līgumslēdzējas puses teritorijā, un, ja vajadzīgs, par piemērotajām sankcijām.

15. pants

Nolīguma 5. un 6. panta noteikumus nepiemēro tiktāl, ciktāl liberālāku attieksmi paredz nolīgumi vai citas vienošanās, kas ir spēkā vai kas tiks noslēgti divu vai vairāku Līgumslēdzēju pušu starpā. Ar jēdzienu “nolīgumi vai citas vienošanās, kas ir spēkā divu vai vairāku Līgumslēdzēju pušu starpā”, ciktāl tas skar Eiropas Ekonomikas kopienu, saprot nolīgumus un citas vienošanās, ko noslēgušas Kopienas dalībvalstis.

16. pants

1. Ja tas kļūst nepieciešams sakarā ar šā nolīguma darbību vai pasākumiem, kas veikti atbilstoši 13. panta noteikumiem, jebkura Līgumslēdzēja puse var pieprasīt sasaukt nolīguma pušu sanāksmi, lai kopīgi izskatītu radušās problēmas un ieteiktos risinājumus.

2. Sanāksmes, kas minētas 1. punktā, pārmaiņus vada Eiropas Ekonomikas kopiena un cita šim nolūkam izvēlēta Līgumslēdzēja puse.

3. Pieprasījumu sasaukt 1. punktā minēto sanāksmi adresē ETMK Sekretariātam.

4. ETMK Sekretariāts nekavējoties informē pārējās Līgumslēdzējas puses par 1. punktā minētajiem pieprasījumiem; ja šādu pieprasījumu sasaukt sanāksmi neatsauc četru nedēļu laikā, ETMK pēc šā laikposma beigām nosaka sanāksmes datumu un vietu, par to vienojoties ar priekšsēdētāju, kurš atrodas amatā kopš pēdējās plenārsēdes, un sasauk šo sanāksmi, cik drīz vien iespējams.

17. pants

1. Parakstot šo nolīgumu, ikviena Līgumslēdzēja puse, paziņojot par to pārējām Līgumslēdzējām pusēm ar ETMK Sekretariāta starpniecību, var paziņot, ka tā neuzskata šā nolīguma 5. panta 2. punkta b) apakšpunktu par tai saistošu. Šādā gadījumā pārējām Līgumslēdzējām pusēm 5. panta 2. punkta b) apakšpunkts nav saistošs attiecībā uz to Līgumslēdzēju pusi, kas ir ierosinājusi šādu atrunu.

2. Paziņojumu, kas minēts 1. punktā, jebkurā laikā var atsaukt ar pārējām Līgumslēdzējām pusēm adresētu paziņojumu, ko nodod ar ETMK Sekretariāta starpniecību.

18. pants

1. Šo nolīgumu katra Līgumslēdzēja puse apstiprina vai ratificē saskaņā ar tās procedūrām. Līgumslēdzējas puses deponē apstiprināšanas vai ratifikācijas dokumentus ETMK Sekretariātam.

2. Šis nolīgums stājas spēkā pēc tam, kad to ir apstiprinājušas vai ratificējušas piecas Līgumslēdzējas puses, ieskaitot Eiropas Ekonomikas kopienu, trešā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kurā deponē piekto apstiprinājuma vai ratifikācijas dokumentu.

3. Attiecībā uz katru Līgumslēdzēju pusi, kas šo nolīgumu apstiprina vai ratificē pēc 2. punktā paredzētās stāšanās spēkā, tas stājas spēkā trešā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kurā attiecīgā Līgumslēdzēja puse deponē savu apstiprinājuma vai ratifikācijas dokumentu ETMK Sekretariātam.

4. Šā nolīguma II un III iedaļas noteikumus piemēro septiņus mēnešus pēc nolīguma stāšanās spēkā, kā noteikts attiecīgi 2. un 3. punktā.

19. pants

1. Pēc tam kad šis nolīgums ir bijis spēkā trīs gadus, saskaņā ar 18. panta 2. punktā izklāstītajiem nosacījumiem, ikviena Līgumslēdzēja puse ar ETMK Sekretariātam adresētu paziņojumu var pieprasīt sasaukt konferenci, lai šo nolīgumu pārskatītu. Sekretariāts nekavējoties informē par pieprasījumu pārējās Līgumslēdzējas puses un nosaka konferences datumu un vietu, par to vienojoties ar priekšsēdētāju, kurš atrodas amatā kopš iepriekšējās plenārsēdes, un sasauc šo konferenci, cik drīz vien iespējams. Šīs konferences vadību nosaka analogiski 16. panta 2. punktā noteiktajam.

2. Attiecībā uz nolīguma pārskatītā variantā apstiprināšanu vai ratifikāciju visu Līgumslēdzēju pušu starpā un pārskatītā variantā stāšanos spēkā piemēro 18. panta noteikumus.

20. pants

1. Šo nolīgumu slēdz uz piecu gadu laika posmu no tā spēkā stāšanās dienas.

2. Jebkura Līgumslēdzēja puse var šo nolīgumu no savas puses denonsēt, sākot no 1. janvāra, paziņojot par to vienu gadu iepriekš un vienlaicīgi paziņojot pārējām Līgumslēdzējām pusēm ar ETMK Sekretariāta starpniecību. Tomēr nolīgumu nevar denonsēt pirmo četru gadu laikā pēc tā stāšanās spēkā, kā noteikts 18. panta 2. punktā.

3. Ja šo nolīgumu nav denonsējušas piecas Līgumslēdzējas puses, ieskaitot Eiropas Ekonomikas kopienu, tas pēc 1. punktā minētā piecu gadu laika posma izbeigšanās tiek automātiski pagarināts uz nākamajiem pieciem gadiem.

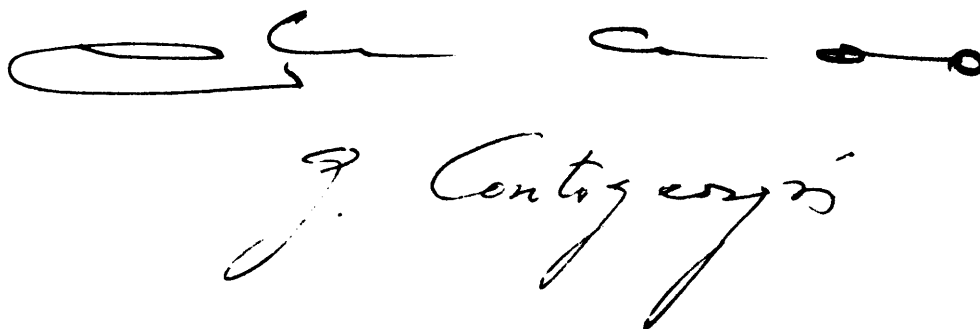
21. pants

Šo nolīgumu, kas ir sastādīts franču valodā un kuram šis teksts ir autentisks, deponē ETMK Sekretariāta arhīvā, kas nosūta apstiprinātu eksemplāru katrai Līgumslēdzējai pusei.

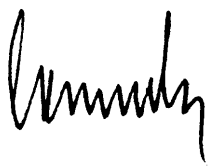
To apliecinot, apakšā parakstījušās pilnvarotās personas apliecina šo ar savu parakstu.

Dublinā, tūkstoš deviņsimt astoņdesmit otrā gada divdesmit sestajā maijā

Eiropas Kopienų Padomes vārdā

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Contogouris". The signature is written in a cursive style with a large initial "J" and a long, sweeping underline.

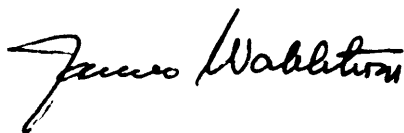
Austrijas Republikas federālā prezidenta vārdā

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly "Kinnich". The signature is written in a cursive style with a large initial "K" and a long, sweeping underline.

Spānijas valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly "Luis". The signature is written in a cursive style with a large initial "L" and a long, sweeping underline.

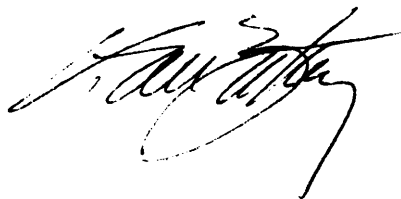
Somijas Republikas prezidenta vārdā

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly "Jarmo Wablén". The signature is written in a cursive style with a large initial "J" and a long, sweeping underline.

Norvēģijas Karalistes valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly "Kjell Borchgrevink". The signature is written in a cursive style with a large initial "K" and a long, sweeping underline.

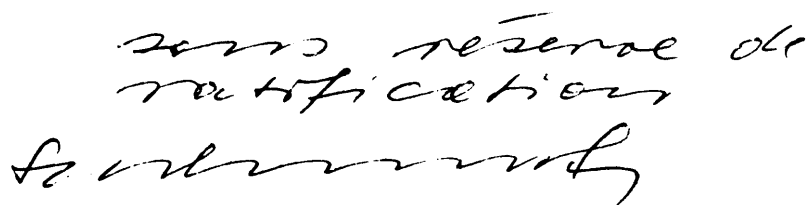
Portugāles Republikas valdības vārdā



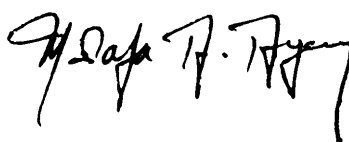
Zviedrijas valdības vārdā



Šveices Konfederācijas Federālās Padomes vārdā



Turcijas Republikas prezidenta vārdā



—

PIELIKUMS

(zaļš papīrs: DIN A4 = 29,7 x 21 cm)

(Viršējais vāks – priekšpuse)

(Tekstam jābūt tās valsts, kurā reģistrēts transportlīdzeklis,
oficiālajā valodā vai vairākās oficiālajās valodās)

Valsts, kurā izdots kontroles dokuments
— Valsts pazišanas zīme —

Kompetentā iestāde vai attiecīgi pilnvarota
aģentūra

Grāmatiņas Nr

BRAUCIENA FORMULĀRU GRĀMATIŅA

starptautiskajiem neregulārajiem pasažieru pārvadājumiem ar autobusu, kas izveidota atbilstoši:

- *ASOR* (Noļīgumam par starptautiskiem neregulāriem pasažieru pārvadājumiem ar autobusu) un
- Regulai Nr. 117/66/EEK (Padomes Regula par kopīgu noteikumu ieviešanu starptautiskiem pasažieru pārvadājumiem ar autobusu).

Pārvadātāja uzvārds un vārds vai komercnosaukums:

.....

Adrese:

.....

.....
(Grāmatiņas izdošanas vieta un datums)

.....
(Iestādes vai aģentūras, kas izdevusi grāmatiņu, paraksts un zīmogs)

(Tekstam jābūt tās valsts, kurā reģistrēts transportlīdzeklis,
oficiālajā valodā vai vairākās oficiālajās valodās)

SVARĪGA PIEZĪME

I. TRANSPORTS ASOR JURISDIKCIJAS IETVAROS

Atbilstoši *ASOR* 5. panta 1. un 2. punktam prasības pēc pārvadājumu atļaujām Līgumslēdzējas puses teritorijā, kas nav tā Līgumslēdzēja puse, kurā šis transportlīdzeklis reģistrēts, netiek attiecinātas:

a) uz atsevišķiem neregulāriem starptautiskiem pārvadājumiem, ko ar Līgumslēdzējas puses teritorijā reģistrētu transportlīdzekli veic:

- starp divu Līgumslēdzēju pušu teritorijām vai
- kas sākas un beidzas vienas un tās pašas Līgumslēdzējas puses teritorijā,

un kas, ja šādu pakalpojumu laikā rodas vajadzība, tranzītā šķērso citas Līgumslēdzējas puses teritoriju vai tādās valsts teritoriju, kas nav Līgumslēdzēja puse;

b) uz ar šiem pakalpojumiem saistītu transportlīdzekļu braucieniem bez pasažieriem.

Neregulārie pārvadājumi, uz ko attiecas iepriekš minētie noteikumi, ir šādi:

A. Pārvadājumi "ar slēgtām durvīm", tas ir, braucieni, ko veic, izmantojot vienu un to pašu transportlīdzekli, ar kuru vienu un to pašu pasažieru grupu transportē visu brauciena laiku un atved to atpakaļ uz izbraukšanas vietu, un šī vieta atrodas tās Līgumslēdzējas puses teritorijā, kur reģistrēts transportlīdzeklis;

B. Pārvadājumi, kuros turpbraucienā pārvadā pasažierus un atpakaļbraucienu veic bez pasažieriem;

C. Pārvadājumi, kuros turpbraucienu veic bez pasažieriem un kuros:

- visus pasažierus uzņem vienā un tajā pašā vietā, lai nogādātu teritorijā, kur reģistrēts transportlīdzeklis, un
- pasažieri:

C.1 veido grupas valstī, kas nav Līgumslēdzēja puse, vai citas Līgumslēdzējas puses teritorijā nekā tā, kurā reģistrēts transportlīdzeklis vai kurā uzņemti pasažieri, un kas noformētas atbilstoši pārvadājuma līgumiem, ko noslēdz pirms viņu ierašanās pēdējās šē minētās Līgumslēdzējas puses teritorijā, vai

C.2 viņus iepriekš ir atvedis tas pats pārvadātājs B punktā minētā pārvadājumā uz tās Līgumslēdzējas puses teritoriju, kur viņus no jauna uzņem, vai

C.3 viņi ir ielūgti ceļojumā uz citas Līgumslēdzējas puses teritoriju un transporta izmaksas sedz persona, kas izdevusi ielūgumu. Šādiem pasažieriem jāveido viendabīga grupa, kuras veidošanas mērķis nedrīkst būt vienīgi šis konkrētais brauciens kā tāds.

II. TRANSPORTS REGULAS NR. 117/66/EEK JURISDIKCIJAS IETVAROS

Saskaņā ar Padomes 1966. gada 28. jūlija Regulas Nr. 117/66/EEK 5. panta 1. un 2. punktu dažiem starptautiskajiem neregulāriem pārvadājumiem, kuru izbraukšanas punkts atrodas dalībvalsts teritorijā un kura galamērķis atrodas tās pašas vai citas dalībvalsts teritorijā, un ko veic, izmantojot dalībvalstī reģistrētu transportlīdzekli, netiek prasīts saņemt atļauju citā dalībvalstī nekā tā valsts, kur šis transportlīdzeklis reģistrēts. Attiecībā uz braucieniem tranzītā caur tādās *ASOR* Līgumslēdzējas puses teritoriju, kas nav Kopiena, piemēro *ASOR* noteikumus.

Neregulārie pārvadājumi, uz ko attiecas šie noteikumi, ir šādi:

A. Pārvadājumi "ar slēgtām durvīm", tas ir, braucieni, ko veic, izmantojot vienu un to pašu transportlīdzekli, ar kuru vienu un to pašu pasažieru grupu transportē visu brauciena laiku un atved to atpakaļ uz izbraukšanas vietu;

B. Pārvadājumi, kuros turpbraucienā pārvadā pasažierus un atpakaļbraucienu veic bez pasažieriem;

C. Pārvadājumi, kuros turpbraucienu veic bez pasažieriem, ja visus pasažierus uzņem vienā un tajā pašā vietā un pasažieri:

C.1 veido grupas, kas noformētas atbilstoši pārvadājuma līgumiem, ko noslēdz pirms viņu ierašanās valstī, kur jānotiek viņu iekāpšanai, vai

C.2 viņus iepriekš ir atvedis tas pats pārvadātājs B punktā minētā pārvadājumā uz to valsti, kur šos pasažierus no jauna uzņem un izved no minētās valsts, vai

C.3 viņi ir ielūgti ceļojumā uz citu dalībvalsti un transporta izmaksas sedz persona, kas izdevusi ielūgumu. Šādiem pasažieriem jāveido viendabīga grupa, kuras veidošanas mērķis nedrīkst būt vienīgi šis konkrētais brauciens kā tāds.

III. KOPĒJIE NOTEIKUMI, KO PIEMĒRO VISIEM STARPTAUTISKAJIEM PĀRVADĀJUMIEM, UZ KO ATTIECAS *ASOR* VAI REGULAS NR. 117/66/EEK JOMA

1. Attiecībā uz katru braucienu, ko veic neregulārā pārvadājuma veidā, pārvadātājam pirms brauciena uzsākšanas divos eksemplāros jāaizpilda brauciena formulārs.

Lai norādītu pasažieru vārdus, pārvadātājs var izmatot uz atsevišķas lapas jau sagatavotu sarakstu, kurš jāielīmē tam paredzētajā vietā, kas brauciena formulārā apzīmēta ar 6. numuru. Pārvadātāja zīmogam vai attiecīgā gadījumā pārvadātāja vai transportlīdzekļa vadītāja parakstam jābūt novietotam tā, lai tas vienlaikus skartu gan sarakstu, gan brauciena formulāru.

Attiecībā uz pārvadājumiem, kuros turpbraucienu veic bez pasažieriem, pasažieru sarakstu, kā norādīts iepriekš, var aizpildīt tad, kad uzņem pasažierus.

Brauciena formulāra oriģināleksemplārs jāglabā transportlīdzeklī visu brauciena laiku un tas jāuzrāda pārbaudei pēc pilnvarotas amatpersonas pieprasījuma.

2. Transportlīdzeklī jāglabā dokumenta paraugs cietos, zaļos vākos ar parauga priekšpusē/aizmugurē lapas tekstu visu *ASOR* Līgumslēdzēju pušu visās oficiālajās valodās.

3. Attiecībā uz C punktā minētajiem pārvadājumiem, kuros turpbraucienu veic bez pasažieriem, pārvadātājam jāpievieno brauciena formulāram šādi apliecinājoši dokumenti:

- gadījumos, kas minēti C.1 punktā: pārvadājuma līguma kopija, ciktāl to pieprasa atsevišķas valstis, vai jebkāds cits līdzvērtīgs dokuments, kurā norādīti būtiski šā līguma dati (jo īpaši noslēgšanas vieta, valsts un datums, pasažieru uzņemšanas vieta, valsts un datums, galamērķa vieta un valsts),
- tādu pārvadājumu gadījumā, uz ko attiecas C.2 punkts: tas brauciena formulārs, kas atradās transportlīdzeklī attiecīgā brauciena laikā, ko pārvadātājs veica turpceļā ar pasažieriem/atpakaļceļā bez pasažieriem, lai nogādātu pasažierus Līgumslēdzējas puses teritorijā vai EEK dalībvalstī, kur viņus atkal uzņem,
- tādu pārvadājumu gadījumā, uz ko attiecas C.3 punkts: ielūguma vēstule no personas, kas izsniedz ielūgumu, vai tās fotokopija.

4. Neregulāriem pārvadājumiem, uz ko neattiecas I un II punkts, var paredzēt prasību par pārvadājuma atļauju Līgumslēdzējas puses teritorijā vai attiecīgajā EEK dalībvalstī. Attiecībā uz šiem pārvadājumiem braucienu formulāra 4.D punktā jāievelk krustiņš atbilstošajā ailē, kas norāda to, vai tiek prasīta pārvadājuma atļauja. Ja ir vajadzīga pārvadājuma atļauja, tai jābūt pievienotai brauciena formulāram. Ja nav vajadzīga pārvadājuma atļauja, jābūt norādītam pamatojumam.

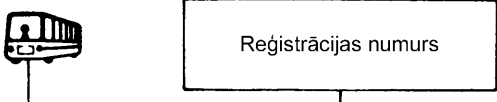
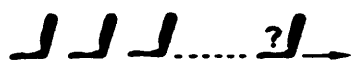
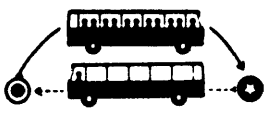
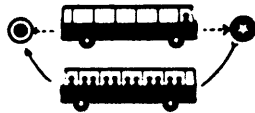
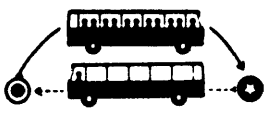
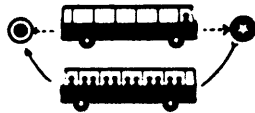
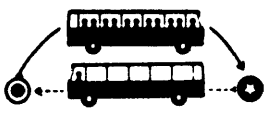
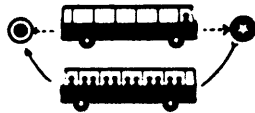
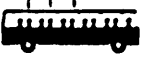
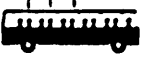
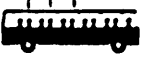
5. Neregulārajos pārvadājumos brauciena laikā nedrīkst uzņemt vai izsēdināt pasažierus, izņemot gadījumus, kad to atļāvušas kompetentās iestādes. Arī šai atļaujai jābūt pievienotai.

6. Pārvadātājs ir atbildīgs par to, lai brauciena formulāri būtu atbilstīgi un pareizi aizpildīti. Tos aizpilda drukātiem burtiem un ar neizdzēšamu tinti.

7. Brauciena formulāru grāmatiņā nav nododama citām personām.

(Tekstam jābūt tās valsts, kurā reģistrēts transportlīdzeklis,
oficiālajā valodā vai vairākās oficiālajās valodās)

Brauciena formulārā lietoto apzīmējumu skaidrojums un norādījumi par tā aizpildīšanu

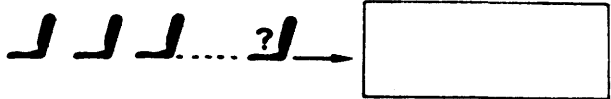
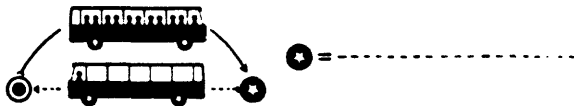
1																								
2		Pārvadātāja uzvārds un vārds vai komercnosaukums un adrese																						
3		Vadītāja vai vadītāju uzvārdi																						
4	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center; vertical-align: top;">A</td> <td style="width: 45%; vertical-align: top;"> Pārvadājuma veids Pārvadājums "ar slēgtām durvīm"  </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> Turpbrauciens ar pasažieriem — atpakaļbrauciens bez pasažieriem  ● = Pasažieru izkāpšanas vieta un valsts pazīšanas zīme </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">C</td> <td style="vertical-align: top;"> Turpbrauciens bez pasažieriem, lai uzņemtu pasažieru grupu un nogādātu to valstī, kur reģistrēts transportlīdzeklis  ● = Pasažieru iekāpšanas vieta un valsts pazīšanas zīme ⊙ = Pasažieru izkāpšanas vieta un valsts pazīšanas zīme </td> <td style="vertical-align: top;"> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center; vertical-align: top;">C1</td> <td style="width: 45%;"></td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">C2</td> <td></td> <td style="vertical-align: middle; text-align: center;"> Skat. "Svarīga piezīme" </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">C3</td> <td></td> <td></td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">D</td> <td colspan="2" style="vertical-align: top;"> Cita veida neregulārais pārvadājums (sīkākas ziņas) ↔ - Vajadzīgā atļauja ir pievienota ↔ - Atļauja nav vajadzīga, jo </td> </tr> </table>		A	Pārvadājuma veids Pārvadājums "ar slēgtām durvīm" 	Turpbrauciens ar pasažieriem — atpakaļbrauciens bez pasažieriem  ● = Pasažieru izkāpšanas vieta un valsts pazīšanas zīme	C	Turpbrauciens bez pasažieriem, lai uzņemtu pasažieru grupu un nogādātu to valstī, kur reģistrēts transportlīdzeklis  ● = Pasažieru iekāpšanas vieta un valsts pazīšanas zīme ⊙ = Pasažieru izkāpšanas vieta un valsts pazīšanas zīme	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center; vertical-align: top;">C1</td> <td style="width: 45%;"></td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">C2</td> <td></td> <td style="vertical-align: middle; text-align: center;"> Skat. "Svarīga piezīme" </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">C3</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	C1			C2		Skat. "Svarīga piezīme"	C3			D	Cita veida neregulārais pārvadājums (sīkākas ziņas) ↔ - Vajadzīgā atļauja ir pievienota ↔ - Atļauja nav vajadzīga, jo					
A	Pārvadājuma veids Pārvadājums "ar slēgtām durvīm" 	Turpbrauciens ar pasažieriem — atpakaļbrauciens bez pasažieriem  ● = Pasažieru izkāpšanas vieta un valsts pazīšanas zīme																						
C	Turpbrauciens bez pasažieriem, lai uzņemtu pasažieru grupu un nogādātu to valstī, kur reģistrēts transportlīdzeklis  ● = Pasažieru iekāpšanas vieta un valsts pazīšanas zīme ⊙ = Pasažieru izkāpšanas vieta un valsts pazīšanas zīme	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center; vertical-align: top;">C1</td> <td style="width: 45%;"></td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">C2</td> <td></td> <td style="vertical-align: middle; text-align: center;"> Skat. "Svarīga piezīme" </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">C3</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	C1			C2		Skat. "Svarīga piezīme"	C3															
C1																								
C2		Skat. "Svarīga piezīme"																						
C3																								
D	Cita veida neregulārais pārvadājums (sīkākas ziņas) ↔ - Vajadzīgā atļauja ir pievienota ↔ - Atļauja nav vajadzīga, jo																							
5	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 15%;">Maršruts</th> <th colspan="4">Posmi pa dienām</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Datumi</th> <th style="width: 20%; text-align: center;">no</th> <th style="width: 20%; text-align: center;">līdz</th> <th style="width: 20%; text-align: center;">  Km  Km </th> <th style="width: 25%; text-align: center;">  </th> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">no</td> <td style="text-align: center;">līdz</td> <td style="text-align: center;"> Transportlīdzekļa lietošana (attiecīgajā slejā norādīt kilometru skaitu) </td> <td style="text-align: center;"> Robežšķērsošanas punkti </td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td style="text-align: center;">laden</td> <td style="text-align: center;">unladen</td> </tr> </table>				Maršruts	Posmi pa dienām				Datumi	no	līdz	 Km  Km			no	līdz	Transportlīdzekļa lietošana (attiecīgajā slejā norādīt kilometru skaitu)	Robežšķērsošanas punkti				laden	unladen
Maršruts	Posmi pa dienām																							
Datumi	no	līdz	 Km  Km																					
	no	līdz	Transportlīdzekļa lietošana (attiecīgajā slejā norādīt kilometru skaitu)	Robežšķērsošanas punkti																				
			laden	unladen																				
6	Pasažieru saraksts (uzvārdi un iniciāļi) <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%; text-align: center;"> 1 2 3 21 </td> <td style="width: 33%; text-align: center;"> 22 23 24 42 </td> <td style="width: 33%; text-align: center;"> 43 44 45 63 </td> </tr> </table>					1 2 3 21	22 23 24 42	43 44 45 63																
	1 2 3 21	22 23 24 42	43 44 45 63																					

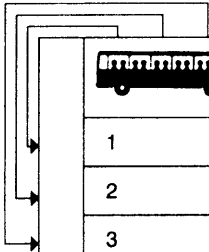
(Tekstam jābūt tās valsts, kurā reģistrēts transportlīdzeklis, o
ficiālajā valodā vai vairākās oficiālajās valodās)

Formulāra Nr.

Grāmatiņas Nr.

(Valsts, kurā izdots dokuments) — valsts pazīšanas zīme

1																																																																															
2																																																																															
3		1 _____ 2 _____ 3 _____																																																																													
Pārvadājuma veids (ievilkt krustiņu attiecīgajā ailē un pievienot vajadzīgās papildu ziņas)																																																																															
A		B																																																																													
Turpbrauciens bez pasažieriem, lai uzņemtu pasažieru grupu un nogādātu to valstī, kur reģistrēts transportlīdzeklis																																																																															
4	C	C1 Pasažieri iekļauti grupā atbilstoši pārvadājuma līgumam, kas (datums) noslēgts ar (tūrisma aģentūra, asociācija, utt.). Tie (datums) ierodas (ieradās): ☐ līgumslēdzējas puses teritorijā, kur jānotiek iekāpšanai, ☐ EEK dalībvalstī, kur jānotiek iekāpšanai (vienīgi attiecībā uz EEK transportlīdzekļiem), ☐ pārvadājuma līguma vai līdzvērtīga dokumenta (sk.. Svarīga piezīme, III iedaļas 3. punkts) kopija ir pievienota; C2 tos pirms tam tas pats pārvadātājs, veicot B punktā minētu pārvadājumu, ir nogādājis valstī, kur vēlreiz jānotiek iekāpšanai. Brauciena formulārs attiecībā uz iepriekšējo turpbraucienu ar pasažieriem un atpakaļbraucienu bez pasažieriem ir pievienots; C3 ir ielūgti ceļojumā uz Transporta izmaksas sedz persona, kas izsniegusi ielūgumu, un pasažieri veido viendabīgu grupu, kuras veidošanas mērķis nav vienīgi šis konkrētais brauciens kā tāds. Ielūguma vēstule (vai tās fotokopija) tiek pievienota.																																																																													
D	Cita veida neregulārais pārvadājums (sīkākas ziņas) _____ _____	☐ – Vajadzīgā atļauja ir pievienota ☐ – Atļauja nav vajadzīga, jo																																																																													
5	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;">Maršruts</th> <th colspan="4">Posmi pa dienām</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Datumi</th> <th style="text-align: center;">no</th> <th style="text-align: center;">līdz</th> <th style="text-align: center;">  Km </th> <th style="text-align: center;">  Km </th> <th style="text-align: center;">  Customs </th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: right;">Kopā</td> <td> </td> <td>+</td> <td>=</td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>		Maršruts	Posmi pa dienām				Datumi	no	līdz	 Km	 Km	 Customs																																																													Kopā			+	=	
Maršruts	Posmi pa dienām																																																																														
Datumi	no	līdz	 Km	 Km	 Customs																																																																										
Kopā			+	=																																																																											



6

1	22	43
2	23	44
3	24	45
4	25	46
5	26	47
6	27	48
7	28	49
8	29	50
9	30	51
10	31	52
11	32	53
12	33	54
13	34	55
14	35	56
15	36	57
16	37	58
17	38	59
18	39	60
19	40	61
20	41	62
21	42	63

7

Brauciena formulāra aizpildīšanas datums	Pārvadātāja paraksts
--	----------------------

8

Neparedzētas izmaiņas

9

Attiecīgā gadījumā kontroles zīmogi					
--	--	--	--	--	--

NOBEIGUMA AKTS

Pilnvarotās personas, kas pārstāv

EIROPAS KOPIENU PADOMI,

AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLO PREZIDENTU,

SPĀNIJAS VALDĪBU,

SOMIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

NORVĒĢIJAS KARALISTES VALDĪBU,

PORTUGĀLES REPUBLIKAS VALDĪBU,

ZVIEDRIJAS VALDĪBU,

ŠVEICES KONFEDERĀCIJAS FEDERĀLO PADOMI,

TURCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTU,

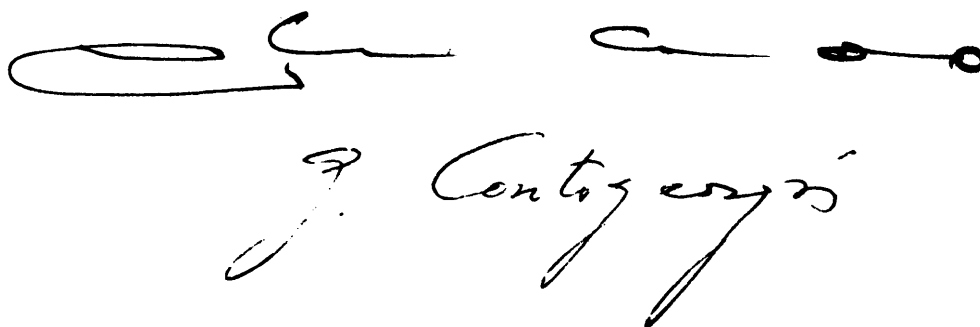
un ir sapulcējušās sanāksmē Dublinā šajā tūkstoš deviņsimt astoņdesmit otrā gada divdesmit sestajā maijā, lai parakstītu Nolīgumu par starptautiskiem neregulāriem pasažieru pārvadājumiem ar autobusu (ASOR),

līdz šā nolīguma parakstīšanas brīdim ir pieņēmušas zināšanai un apstiprinājušas šādas deklarācijas:

1. Līgumslēdzēju pušu deklarācija par Nolīguma piemērošanu;
2. Eiropas Ekonomikas kopienas deklarācija par Nolīguma 5. pantu;
3. Līgumslēdzēju pušu deklarācija par Nolīguma pilnveidošanu.

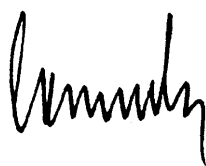
Dublinā, tūkstoš deviņsimt astoņdesmit otrā gada divdesmit sestajā maijā

Eiropas Kopienų Padomes vārdā,



J. Centeno

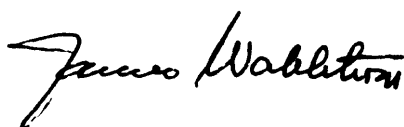
Austrijas Republikas federālā prezidenta vārdā,



Spānijas valdības vārdā,



Somijas Republikas prezidenta vārdā,



Norvēģijas Karalistes valdības vārdā,



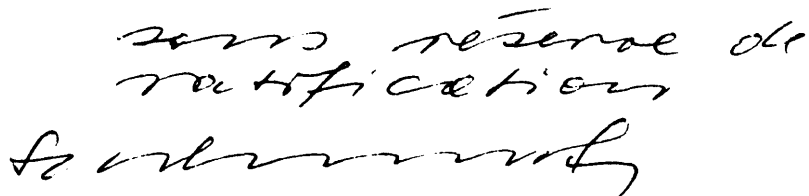
Portugāles Republikas valdības vārdā,



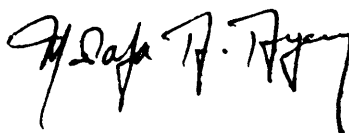
Zviedrijas valdības vārdā



Šveices Konfederācijas Federālās Padomes vārdā



Turcijas Republikas prezidenta vārdā



—

Līgumslēdzēju pušu deklarācija par Nolīguma piemērošanu

Līgumslēdzējas puses vienojas, ka šā nolīguma 5. panta 2. punktā paredzētie liberalizācijas pasākumi ir jāizpilda vienīgi starp tām Līgumslēdzējām pusēm, kuras attiecībā uz neregulārajiem pārvadājumiem, ko regulē šis nolīgums no 1970. gada 1. jūlija piemēro Eiropas valstu līguma noteikumus attiecībā uz transportlīdzekļu apkalpju darbu starptautiskajos autopārvadājumos (AETR) vai tādus nosacījumus, kas ir līdzvērtīgi AETR paredzētajiem nosacījumiem.

Katra Līgumslēdzēja puse, kas iepriekš izklāstīto apsvērumu dēļ gatavojas pieņemt pasākumus attiecībā uz nolīguma 5. panta 2. punktā paredzēto liberalizācijas noteikumu nepiemērošanu vai apturēšanu, deklarē savu gatavību apspriesties ar attiecīgo Līgumslēdzēju pusi pirms iespējamās šo pasākumu pieņemšanas.

Eiropas Ekonomikas kopienas deklarācija par Nolīguma 5. pantu

Attiecībā uz 5. pantu Eiropas Ekonomikas kopiena deklarē, ka gadījumos, kas saistīti ar atgriešanos Eiropas Ekonomikas kopienas teritorijā, liberalizācijas pasākumus, kas noteikti transportlīdzekļa bez pasažieriem iebraukšanai citas Līgumslēdzējas puses teritorijā, lai tur uzņemtu pasažierus atpakaļbraucienam uz tās Līgumslēdzējas puses teritoriju, kurā reģistrēts transportlīdzeklis, piemēro vienīgi atpakaļbraucieniem uz to dalībvalsti, kurā reģistrēts transportlīdzeklis.

Līgumslēdzēju pušu deklarācija par nolīguma pilnveidošanu

Līgumslēdzējas puses deklarē, ka nolīguma 5. pantā minētie liberalizācijas pasākumi ir saskaņā ar vēlamo starptautiskā pasažieru transporta attīstību un attiecībā uz neregulārajiem pārvadājumiem sniedz nozīmīgu ieguldījumu šo pārvadājumu darbībā. Saistībā ar šo nolīgumu un divpusējiem nolīgumiem, ņemot vērā konkurences nosacījumu saskaņošanas gaitu, tās centīsies paplašināt šīs liberalizācijas jomu, ņemot vērā gūto pieredzi. Līgumslēdzējas puses turklāt deklarē, ka tās pieliks visas pūles, lai vienkāršotu kārtību, kādā izdod atļaujas, kas nepieciešamas nolīguma 5. panta 3. punktā minēto pakalpojumu sniegšanai.
